

ОСВІТНЯ ЛІЦЕНЗІЙНА УГОДА
ACADEMIC LICENCE AGREEMENT

Micromine Australia Pty Ltd

Метінвест Політехніка

micromine

ЗМІСТ

1.	ВИЗНАЧЕННЯ	1
2.	ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ	3
3.	МАРКЕТИНГ І КОМУНІКАЦІЇ.....	3
4.	ПРІОРИТЕТ.....	3
5.	ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ	3
6.	ОБОВ'ЯЗКИ ЛІЦЕНЗІАТУ	5
6.	LICENSEE OBLIGATIONS.....	5
7.	ПОДАТКИ	5
8.	СТРОК ДІЇ УГОДИ	5
9.	НАВЧАННЯ ТА ПІДТРИМКА.....	6
10.	ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ.....	6
11.	КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ	7
12.	ЗАБОРОНЕНО ПЕРЕДАЧУ ПРАВ	7
13.	ЧИННЕ ПРАВО.....	7

СТОРОНИ Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118), Level 6, 251 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) та Метінвест Політехніка з Південне шосе, 80, Запоріжжя, Запорізька область, Україна, 69000 (Ліцензіат). ВИЗНАЧЕННЯ A. Компанія Micromine є власником Програмного забезпечення Micromine. B. Ліцензіат бажає отримати, а Micromine бажає надати ліцензію на використання Програмного забезпечення Micromine на умовах, викладених у цьому Договорі.	PARTIES Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118) of Level 6, 251 St Georges Terrace, Perth, Western Australia (Micromine) and Metinvest Polytechnic of Pivdenne Hwy, 80, Zaporizhzhia, Zaporiz'ka oblast, Ukraine, 69000 (Licensee). RECITALS A. Micromine is in the owner of the Micromine Software. B. The Licensee wishes to obtain and Micromine wishes to provide a licence to use the Micromine Software on the terms set out in this Agreement.
ЕКСПЛУАТАЦІЙНІ ПОЛОЖЕННЯ 1. ВІДОМОСТІ 1.1 У цьому Договорі, за винятком випадків, коли контекст вимагає іншого: 1.2 Договір: означає цей договір і включає всі списки, додатки та доповнення. 1.3 Авторські права: означають: (a) Вставлення наступної цитати в будь-яку статтю, дисертацію або звіт, пов'язаний з використанням програмного забезпечення Micromine: [вихідні дані/код/аналіз даних] для цього [документу/звіту] було створено з використанням програмного забезпечення Micromine; і (b) Вставте рядок «Програмне забезпечення Micromine» на кожну веб-сторінку, де буде опубліковано [документ/звіт]. Уповноважені особи: означає Гірничо-металургійний факультет Ліцензіату.	OPERATIVE PROVISIONS 1. DEFINITIONS 1.1 In this Agreement, except where the context otherwise requires: Agreement: means this agreement and includes all schedules, attachments and annexures. Attribution Rights: means: (a) Inserting the following citation in any paper, thesis or report connected with use of the Micromine Software: <i>The [output/code/data analysis] for this [paper/report] was generated using Micromine Software; and</i> (b) Insert the words <i>Micromine Software</i> on each webpage where the [paper/report] will be published. Authorised Persons: means the Licensee's Mining and Metallurgy Faculty. Micromine Software: means the software described in the Schedule. Micromine Software Licence Agreement: means the terms set out at https://www.micromine.com/licensing/ in

Програмне забезпечення Micromine: означає програмне забезпечення, описане в Додатку. Ліцензійна угода на програмне забезпечення Micromine: означає умови, викладені на https://www.micromine.com/licensing/ у документах під назвою «Ліцензійна угода на програмне забезпечення Micromine Origin and Beyond» (SLA) та «Стандартні положення та умови», які можуть періодично оновлюватися. Права на публікацію: означає право публікувати внесок Micromine у діяльність Ліцензіата та будь-які конкретні курси, в яких використовується програмне забезпечення Micromine, на його веб-сайтах, прес-релізах або тематичних дослідженнях. Зобов'язання щодо звітності: означає щорічний звіт, що надається Ліцензіатом компанії Micromine, в якому перелічено всі документи/звіти, де використовувалося програмне забезпечення. Заборонена юрисдикція: Росія, Корейська Народно-Демократична Республіка, Іран, Сирія, Лівія або юрисдикція(ї), що час від часу визначаються Micromine та повідомляються Ліцензіату в письмовій формі. Санкції: означає будь-яку країну, юридичну особу, особу або територію, проти якої час від часу запроваджуються, застосовуються або застосовуються санкції Австралією, Сполученими Штатами, Великою Британією, ЄС, будь-якими державами-членами ЄС, Швейцарією, Організацією Об'єднаних Націй або Радою Безпеки Організації Об'єднаних Націй, або будь-якою іншою країною, що має юрисдикцію над діяльністю, що здійснюється у зв'язку з цією Угодою. Територія означає Україна	the documents entitled Micromine Origin and Beyond Software Licence Agreement (SLA) and the Standard Terms and Conditions which may be updated from time to time. Publication Rights: means the right to publicise Micromine's contribution to Licensee and any particular courses the Micromine Software is used in on its websites and in press releases or case studies. Reporting Obligations: means an annual report provided by Licensee to Micromine listing all papers/reports where the software was used. Prohibited Jurisdiction: Russia, the Democratic People's Republic of Korea, Iran, Syria, Libya, or jurisdiction(s) as nominated by Micromine from time to time and communicated in writing to Licensee. Sanctions: means any country, corporate entity, person or territory against which sanctions are imposed, administered or enforced from time to time by Australia, the United States, the United Kingdom, the EU, any EU Member States, Switzerland, the United Nations or United Nations Security Council, or any other country with jurisdiction over the activities undertaken in connection with this Agreement. Territory means Ukraine
---	--

2. ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ 2.1 Компанія Micromine безкоштовно надаватиме Ліцензіату виправлення та нові версії програмного забезпечення в міру їх появи протягом терміну дії договору.	2. MAINTENANCE 2.1 Micromine will provide software patches and new software versions as they become available, free of charge to Licensee during the agreement period.
3. МАРКЕТИНГ І КОМУНІКАЦІЇ 3.1 Ліцензіат надає Micromine права на публікацію. 3.2 Ліцензіат погоджується (і забезпечуватиме дотримання всіма Уповноваженими особами) Авторських прав та Зобов'язань зі звітності.	3. MARKETING AND COMMUNICATION 3.1 Licensee grants Micromine Publication Rights. 3.2 Licensee agrees to (and will procure all Authorised Persons to) comply with the Attribution Rights and Reporting Obligations.
4. ПРИОРИТЕТ 4.1 До цього Договору застосовуються умови Ліцензійної угоди на програмне забезпечення Micromine Origin та Beyond. 4.2 Умови, що містяться в цьому Договорі, доповнюють умови, що містяться у Ліцензійній угоді на програмне забезпечення Micromine. 4.3 У випадку, якщо умови цього Договору суперечать умовам Ліцензійної угоди на програмне забезпечення Micromine, цей Договір має переважну силу щодо будь-якої невідповідності.	4. PRECEDENCE 4.1 The terms of the Micromine Software Licence Agreement apply to this Agreement. 4.2 Terms and conditions contained within this Agreement are in addition to the terms and conditions contained within the Micromine Software Licence Agreement. 4.3 In the event that the terms and conditions in this Agreement contradict or conflict with the terms and conditions in the Micromine Software Licence Agreement, this Agreement takes precedence to the extent of any inconsistency.
5. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ 5.1 За цим Договором Micromine зобов'язується надати Ліцензіату п'ятнадцять ліцензій, які адмініструються хмарою на використання Програмного забезпечення Micromine, включаючи всі додаткові програмні модулі. 5.2 За цим Договором Ліцензіат погоджується з тим, що надане Програмне забезпечення Micromine використовуватиметься виключно з	5. SUBJECT OF THE AGREEMENT 5.1 Under this Agreement Micromine will undertake to grant to Licensee 15 Cloud Administered Licences for the use of the Micromine Software including all additional software modules. 5.2 Under this Agreement Licensee accepts that the Micromine Software provided is to be used exclusively for non-commercial and educational purposes only. Educational purpose can be described as: (a) Teaching – the software is to

некомерційною та освітньою метою. Освітню мету можна охарактеризувати як: (a) Навчання – програмне забезпечення має бути встановлено в комп’ютерній лабораторії або кафедрі Ліцензіата з метою використання студентами курсу та/або модулів, що викладають аспекти геології та/або гірничої справи, для яких може бути застосоване програмне забезпечення. Додаткові ліцензії також можуть бути надані для використання професорами або викладачами курсу з метою підготовки до курсу та викладання. Існує умова, що для затвердження ліцензій на викладання Micromine повинна оцінити курс та зрозуміти, як буде застосовуватися програмне забезпечення та як викладатимуться концепції. (b) Дослідження – програмне забезпечення використовуватиметься студентом/установою в рамках завершення їхньої бакалаврської, магістерської, докторської, постдокторської дисертації або дослідницького проекту. Micromine повинна розуміти, як програмне забезпечення буде застосовуватися в дисертації/проекті, і повинна схвалити його використання. Використання дослідницької ліцензії вимагатиме від студента та/або навчальної установи надання дисертації/проекту Micromine для маркетингових цілей. Деталі того, як дисертація/проект може бути використаний для просування програмного забезпечення Micromine, будуть узгоджені студентом	be installed in the computer laboratory or department of Licensee with intended use by the students of the course and/or modules that teaches aspects of geology and/or mining engineering for which the software could be applied. Additional licenses can also be provided for the use by the professors or teachers of the course for the objectives of course preparation and teaching. It is a stipulation that for the approval of teaching licenses Micromine would need to assess the course and understand how the software will be applied and the concepts are taught. (b) Research – the software is to be used by a student/institution as part of the completion of their undergraduate, master, doctorate, post-doctorate thesis or research project. Micromine would need to understand how the software would be applied within the thesis/project and would need to approve its use. The use of a research license would require the student and/or the academic institution to make the thesis/project available to Micromine for marketing purposes. The details of how the thesis/project could be used in promoting Micromine Software would be agreed upon by the student and/or the academic institution and Micromine.
---	---

та/або навчальною установою та Micromine.	
6. ОБОВ'ЯЗКИ ЛІЦЕНЗІАТУ 6.1 Ліцензіат не повинен: (a) Доступ, використання або (прямо чи опосередковано) дозволяти використання Програмного забезпечення на території або в інтересах будь-якої сторони, на яку поширюються Санкції, або будь-якої сторони в Забороненій юрисдикції; (b) Дозволяти передачу або використання Програмного забезпечення Micromine за межами Території; або (c) Дозволяти використовувати Програмне забезпечення Micromine в комерційних цілях. 6.2 Згідно з цією Угодою, Ліцензіат повинен забезпечити, щоб усім адміністраторам та користувачам, прив'язаним до будь-якої ліцензії на програмне забезпечення Micromine, було призначено та підтримувалося активна адреса електронної пошти, видана Ліцензіатом, протягом терміну дії ліцензії.	6. LICENSEE OBLIGATIONS 6.1 Licensee must not: (a) Access, use, or (directly or indirectly) allow use, of the Software in or for the benefit of any party subject to Sanctions or any party in a Prohibited Jurisdiction; (b) Allow the Micromine Software to be transferred or used outside the Territory; or (c) Allow the Micromine Software to be used for commercial purposes 6.2 Under this Agreement Licensee must ensure that all administrators and users attached to any Micromine software licence are assigned and maintain an active Licensee-issued email address for the duration of the licence term.
7. ПОДАТКИ 7.1 Будь-які податки, що належать до сплати в результаті постачання програмного забезпечення Micromine та пов'язаних з ним послуг навчання та підтримки компанією Micromine Ліцензіату, повинні бути сплачені Ліцензіатом.	7. TAXES 7.1 Any and all taxes due as a result of the supply of Micromine Software and associated training and support services by Micromine to Licensee are to be paid by Licensee.
8. СТРОК ДІЇ УГОДИ 8.1 Початковий термін дії цієї угоди становить дванадцять (12) місяців і може бути поновлений за попередньою взаємною письмовою згодою сторін. Будь-яке продовження терміну дії або подальше використання угоди здійснюватиметься на тих самих	8. TERM OF AGREEMENT 8.1 The initial term of this agreement is twelve (12) months and may be renewed with the prior mutual written agreement of the parties. Any extension of term or continued use will be on the same terms as this Agreement unless otherwise noted and agreed.

умовах, що й ця Угода, якщо не зазначено та не погоджено інше. 8.2 Micromine надаватиме Ліцензіату щорічне повідомлення про поновлення ліцензії за три місяці до дати щорічного поновлення. Плата за щорічне поновлення становить [USD\$0] і сплачується не пізніше закінчення річниці дії цієї Угоди. 8.3 Сплата щорічного плати за поновлення є обов'язковою для забезпечення отримання Ліцензіатом оновлень програмного забезпечення. 8.4 Micromine залишає за собою право переглядати вартість щорічної ліцензійної плати після поновлення цієї Угоди. 8.5 Будь-яка сторона може розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення іншій стороні за 30 днів. Після розірвання цієї Угоди права та обов'язки кожної сторони, що залишаються за нею, містяться в Ліцензійній угоді на програмне забезпечення Micromine. 8.6 Micromine може розірвати цю Угоду негайно та без подальшого повідомлення, якщо Ліцензіат повідомить Micromine про будь-яке порушення відповідно до пункту 6.1.	8.2 Micromine will provide Licensee with an annual license renewal notification three months prior to the annual renewal date. The annual renewal fee is [USD\$0] payable on or before the expiration of the annual anniversary date. 8.3 Payment of the annual renewal fee is mandatory to ensure Licensee receives software updates. 8.4 Micromine reserve the right to review the costs of the annual license fee upon the renewal of this Agreement. 8.5 Either party may terminate this Agreement by providing 30 days written notice to the other. Upon termination of this Agreement each party's surviving rights and obligations are contained in the Micromine Software Licence Agreement. 8.6 Micromine may terminate this Agreement immediately and without further notice where Licensee informs Micromine of any breach pursuant to clause 6.1
9. НАВЧАННЯ ТА ПІДТРИМКА 9.1 Пункти та деталі контракту щодо навчання та підтримки будуть відповідальністю Micromine та детально описані в Додатку.	9. TRAINING AND SUPPORT 9.1 The clauses and contract details on training and support will be the responsibility of Micromine and are detailed in the Schedule.
10. ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ 10.1 Усі права, інтереси та право власності на Програмне забезпечення Micromine залишаються за Micromine відповідно до цієї Угоди та Ліцензійної угоди на Програмне забезпечення Micromine. 10.2 Micromine гарантує та заявляє, що права інтелектуальної власності на Програмне забезпечення Micromine не порушують прав інтелектуальної власності будь-якої третьої особи чи організації.	10. INTELLECTUAL PROPERTY 10.1 All rights, interest and title in and to the Micromine Software remains vested in Micromine pursuant to this Agreement and the Micromine Software Licence Agreement. 10.2 Micromine warrants and represents that the Intellectual Property rights in and to the Micromine Software does not infringe the intellectual property rights of any third person or entity.

11. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ 11.1 Кожна сторона зобов'язується не розголошувати жодній особі конфіденційну інформацію щодо бізнесу, справ, клієнтів, замовників чи постачальників іншої сторони, окрім випадків, дозволених цією Угодою. 11.2 Кожна сторона може розкривати конфіденційну інформацію іншій стороні: (a) своїм співробітникам, посадовим особам, представникам або радникам, яким необхідно знати таку інформацію для здійснення прав сторони або виконання своїх зобов'язань за цією Угодою або у зв'язку з нею. Кожна сторона повинна забезпечити, щоб її співробітники, посадові особи, представники або радники, яким вона розкриває конфіденційну інформацію іншої сторони, дотримувалися цього пункту 10; та (b) як це може вимагатися законом, судом компетентної юрисдикції або будь-яким урядовим чи регуляторним органом. 11.3 Жодна сторона не має права використовувати конфіденційну інформацію іншої сторони для будь-яких цілей, окрім здійснення своїх прав та виконання своїх зобов'язань за цією Угодою або у зв'язку з нею.	11. CONFIDENTIALITY 11.1 Each party undertakes that it shall not at any time disclose to any person any confidential information concerning the business, affairs, customers, clients or suppliers of the other party, except as permitted by this Agreement. 11.2 Each party may disclose the other party's confidential information: (a) to its employees, officers, representatives or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the party's rights or carrying out its obligations under or in connection with this Agreement. Each party shall ensure that its employees, officers, representatives or advisers to whom it discloses the other party's confidential information comply with this clause 10; and (b) as may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority. 11.3 No party shall use the other party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with this Agreement.
12. ЗАБОРОНЕНО ПЕРЕДАЧУ ПРАВ 12.1 Ліцензіат не має права передавати, відступати, заставляти, обтяжувати, передавати за субпідрядом, оголошувати довірчу власність або будь-яким іншим чином розпоряджатися будь-якими зі своїх прав та обов'язків за цією Угодою.	12. NO ASSIGNMENT 12.1 Licensee shall not assign, transfer, mortgage, charge, subcontract, declare a trust over or deal in any other manner with any of its rights and obligations under this Agreement.
13. ЧИННЕ ПРАВО 13.1 Ця Угода та будь-які суперечки чи	13. GOVERNING LAW 13.1 This Agreement and any dispute or

претензії (включаючи позадоговірні суперечки чи претензії), що виникають з неї або у зв'язку з нею, її предметом чи оформленням, регулюються та тлумачаться відповідно до законодавства Західної Австралії. Кожна сторона безвідклично погоджується з тим, що суди Західної Австралії мають виключну юрисдикцію для вирішення будь-яких суперечок чи претензій (включаючи позадоговірні суперечки чи претензії), що виникають з цієї Угоди або її предмета чи оформлення, або у зв'язку з ними.	claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the law of Western Australia. Each party irrevocably agrees that the courts of Western Australia shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim (including non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter or formation.
--	---

УКЛАДЕНО Сторонами як Угода

ПІДПИСАНО від імені **Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118)** її належним чином уповноваженим представником:



(Підпис)

(Ім'я) Greg Slater, Head of Global Sales

ПІДПИСАНО від імені **Метінвест Політехніка** його належним чином уповноваженим представником:



(Підпис)

(Ім'я)

Олександр ПОВАЖНИЙ

EXECUTED by the Parties as an Agreement

SIGNED for and on behalf of **Micromine Australia Pty Ltd (ABN 72 630 329 118)** by its duly authorised representative:



(Signature)

(Name) Greg Slater, Head of Global Sales

SIGNED for and on behalf of **Metinvest Polytechnic** by its duly authorised representative:



(Signature)

(Name)

Oleksander POVAZHNYI

ГРАФІК 1. Опис програмного забезпечення Micromine (пункт 1.1) Micromine Origin & Beyond – це комплексне та просте у використанні рішення для розвідки та проектування шахт, яке пропонує інтегровані інструменти для моделювання, оцінки, проектування, оптимізації та планування. Для геолога-розвідника Micromine Origin збирає, керує та інтерпретує критично важливі дані з видобутку та розвідки. Він забезпечує глибоке розуміння проектів, що дозволяє точніше визначити перспективні регіони. Для шахтарів Micromine Beyond надає прості у використанні інструменти моделювання, оцінки та проектування для спрощення завдань проектування та виробництва. Модуль планування Micromine Beyond надає гірничим інженерам розумне, інтегроване рішення для забезпечення оптимального процесу видобутку корисних копалин.	SCHEDULE 1. Description of Micromine Software (clause 1.1) Micromine Origin & Beyond is a comprehensive and easy to use exploration and mine design solution, which offers integrated tools for modelling, estimation, design, optimisation and scheduling. For an exploration geologist, Micromine Origin captures, manages and interprets critical mining and exploration data. It provides an in-depth understanding of projects so prospective regions can be targeted more accurately. For miners, Micromine Beyond provides easy-to-use modelling, estimation, and design tools to simplify design and production tasks. Micromine Beyond scheduling module provides mining engineers with a smart, integrated solution to enable the optimum mineral extraction process.
[Ця частина договору може бути змінена будь-яким чином відповідно до місцевого регіону або конкретної домовленості]	
2. Графік навчання та поточної місцевої підтримки (пункт 9.1)	2. Schedule for training and ongoing local support (clause 9.1)
Навчання Micromine забезпечить навчання з програмного забезпечення для призначених членів Ліцензіата. Зміст навчання буде узгоджено обома сторонами, а проведення навчальних курсів може бути очно, дистанційно або комбіновано. Усі витрати, пов'язані з проведенням навчального курсу, покриваються Ліцензіатом.	Training Micromine will provide software training for the designated members of Licensee. The contents of the training will be agreed upon by both parties and the execution of the training courses can be either in person, remote or a combination of the two. All expenses related to the execution of the training course will be covered by Licensee.
Підтримка У випадку академічних ліцензій Micromine надаватиме протягом терміну дії цього договору послуги підтримки для: (a) призначені декани та професори факультету Ліцензіата; та (b) така інша(і) особа(и), затверджена(и) Micromine у письмовій формі час від часу,	Support In the case of the Academic licenses Micromine will provide, for the term of this contract, support services for: (a) appointed deans and professors of the faculty of the Licensee; and (b) such other person(s) approved by Micromine in writing from time to time,

[за обов'язкову річну плату в розмірі 0 доларів США], яка поновлюється в тому ж річному циклі, що й ліцензії на програмне забезпечення. Окремі студенти повинні направляти питання підтримки через одну з осіб, призначених або затверджених вище. У випадку, якщо особі потрібна ліцензія на академічні дослідження, вартість підтримки покривається річною платою за ліцензію на програмне забезпечення. Послуги підтримки будуть надаватися через онлайн-платформу підтримки Micromine, яка містить бібліотеку навчальних та допоміжних матеріалів, тематичних досліджень та документації про найкращі практики галузі, пов'язані із застосуванням продуктів Micromine. Платформа також сприяє онлайн-спілкуванню з персоналом служби підтримки Micromine, готовим відповісти на технічну підтримку. Micromine залишає за собою право переглядати вартість послуг навчання та підтримки після поновлення цієї Угоди.	[for an annual mandatory fee of USD\$0], renewable in the same yearly cycle as the software licenses. Individual students are to direct support questions through one of the persons appointed or approved above. In the case of an individual requiring an academic research license the cost of the support is covered in the annual software license fee. The support services will be conducted through the Micromine online support platform which contains a library of training and support material, case studies and documentation of industry best practices related to the application of the Micromine products. The platform also facilitates online person to person communication with Micromine support staff, available to respond to technical support. Micromine reserves the right to review the costs of the training and support services upon the renewal of this Agreement.
---	---